

<p>« <i>Aprite presto aprite</i> » (Acte II, n°31)</p> <p>SUSANNA Aprite, presto, aprite, aprite, è la Susanna; sortite, via sortite, andate via di qua.</p> <p>CHERUBINO (<i>uscendo tutto confuso</i>) Ohimè, che scena orribile! Che gran fatalità!</p> <p>SUSANNA Di qua...di là...</p> <p>CHERUBINO Che gran fatalità!</p> <p>SUSANNA, CHERUBINO Le porte son serrate, che mai sarà?</p> <p>CHERUBINO Qui perdersi non giova.</p> <p>SUSANNA V'uccide se vi trova.</p> <p>CHERUBINO (<i>appressandosi alla finestra</i>) Veggiamo un po' qui fuori, (<i>va per saltare</i>) dà proprio nel giardino.</p> <p>SUSANNA (<i>trattenendolo</i>) Fermate, Cherubino, fermate, per pietà!</p> <p>CHERUBINO Qui perdersi non giova,</p> <p>SUSANNA Fermate, Cherubino.</p> <p>CHERUBINO M'uccide se mi trova.</p> <p>SUSANNA Tropp'alto per un salto. Fermate per pietà!</p>	<p>SUSANNA Ouvrez, vite, ouvrez, ouvrez à Susanna ! Allons sortez, allez-vous-en d'ici !</p> <p>CHERUBINO (<i>sortant tout bouleversé</i>) Hélas, quelle horrible scène ! C'est la fatalité !</p> <p>SUSANNA Par ici ! Par là !</p> <p>CHERUBINO C'est la fatalité !</p> <p>SUSANNA, CHERUBINO Les portes sont fermées, que va-t-il arriver ?</p> <p>CHERUBINO Ne perdons pas la tête !</p> <p>SUSANNA S'il vous trouve, il vous tue !</p> <p>CHERUBINO (<i>s'approche de la fenêtre</i>) Voyons un peu au dehors : (<i>Il veut sauter.</i>) Elle donne justement sur le jardin !</p> <p>SUSANNA (<i>le retenant</i>) Arrêtez, Cherubino, arrêtez, par pitié !</p> <p>CHERUBINO Ne perdons pas la tête !</p> <p>SUSANNA Arrêtez, Cherubino !</p> <p>CHERUBINO S'il me trouve, il me tue !</p> <p>SUSANNA C'est trop haut pour sauter ! Arrêtez par pitié !</p>
---	--

<p>CHERUBINO Lasciami, lasciami! Pria di nuocerle. nel foco volerei! Abbraccio te per lei! Addio! Così si fa! <i>(Salta per la finestra.)</i></p> <p>SUSANNA <i>Ei va a perire, oh dei!</i> <i>Fermate per pietà!</i></p> <p><i>(Cherubino salta fuori; Susanna mette un alto grido, siede un momento, poi va al balcone.) O guarda il demonietto! come fugge! È già un miglio lontano. Ma non perdiamci invano. Entriam nel gabinetto: venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto. (Susanna entra nel gabinetto e si chiude dietro la porta. Rientrano la Contessa ed il Conte con l'occorrente per aprire la porta: al suo arrivo esamina tutte le porte.)</i></p> <p>« Via resti servita » (Acte I, n°9)</p> <p>MARCELLINA <i>(fa una riverenza)</i> Via, resti servita, madama brillante.</p> <p>SUSANNA <i>(fa una riverenza)</i> Non sono sì ardita, madama piccante.</p> <p>MARCELLINA <i>(fa una riverenza)</i> No, prima a lei tocca.</p> <p>SUSANNA <i>(fa una riverenza)</i> No, no, tocca a lei.</p> <p>MARCELLINA <i>(fa una riverenza)</i> No, prima a lei tocca.</p> <p>SUSANNA <i>(fa una riverenza)</i> No, no, tocca a lei.</p> <p>MARCELLINA, SUSANNA <i>(fanno una riverenza)</i> Io so i dover miei,</p>	<p>CHERUBINO Laisse-moi, laisse-moi ! Plutôt que de lui nuire je me jetterais au feu ! Je t'embrasse pour elle ! Adieu ! Vaille que vaille ! <i>(Il saute par la fenêtre.)</i></p> <p>SUSANNA Il va mourir, mon Dieu ! Arrêtez, par pitié !</p> <p><i>(Cherubino saute; Susanna pousse un cri, s'assied un instant, puis va sur le balcon.) Voyez donc ce petit diable! Comme il court! Le voici déjà à une lieue d'ici. Maintenant il s'agit de ne pas perdre la tête. Vite dans le cabinet de toilette: et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera. (Elle entre dans le cabinet de toilette et en refermet la porte de l'intérieur. La Comtesse et le Comte rentrent avec ce qu'il faut pour forcer la serrure: il examine aussitôt toutes les autres portes.)</i></p> <p>MARCELLINA <i>(faisant une révérence)</i> Je suis votre servante, brillante Madame !</p> <p>SUSANNA <i>(faisant une révérence)</i> Je n'oserais jamais, piquante Madame !</p> <p>MARCELLINA <i>(faisant une révérence)</i> Non, passez la première...</p> <p>SUSANNA <i>(faisant une révérence)</i> Non, non, je vous en prie...</p> <p>MARCELLINA <i>(faisant une révérence)</i> Non, passez la première...</p> <p>SUSANNA <i>(faisant une révérence)</i> Non, non, je vous en prie...</p> <p>MARCELLINA, SUSANNA <i>(faisant une révérence)</i> Je connais mon devoir</p>
---	---

<i>non fo inciviltà, ecc.</i>	et sais être polie ! <i>etc.</i>
MARCELLINA (<i>fa una riverenza</i>) <i>La sposa novella!</i>	MARCELLINA (<i>faisant une révérence</i>) La jeune mariée !
SUSANNA (<i>fa una riverenza</i>) <i>La dama d'onore!</i>	SUSANNA (<i>faisant une révérence</i>) La dame d'honneur !
MARCELLINA (<i>fa una riverenza</i>) <i>Del conte la bella!</i>	MARCELLINA (<i>faisant une révérence</i>) La belle du Comte !
SUSANNA <i>Di Spagna l'amore!</i>	SUSANNA L'amour de l'Espagne !
MARCELLINA <i>I meriti...</i>	MARCELLINA Le mérite...
SUSANNA <i>L'abito!</i>	SUSANNA L'usage...
MARCELLINA <i>Il posto...</i>	MARCELLINA Le rang...
SUSANNA <i>L'età...</i>	SUSANNA L'âge...
MARCELLINA <i>Per Bacco, precipito se ancor, se ancor resto qua.</i>	MARCELLINA Sur ma foi, je vais faire un esclandre si je reste plus longtemps ici !
SUSANNA <i>Sibilla decrepita, da rider mi fa.</i>	SUSANNA Cette sorcière décrépité me fait rire aux éclats !
MARCELLINA (<i>fa una riverenza</i>) <i>Via resti servita, ecc.</i>	MARCELLINA (<i>faisant une révérence</i>) Je suis votre servante, <i>etc.</i>
SUSANNA (<i>fa una riverenza</i>) <i>Non sono sì ardita, ecc.</i>	SUSANNA (<i>faisant une révérence</i>) Je n'oserais jamais, <i>etc.</i>
MARCELLINA (<i>fa una riverenza</i>) <i>La sposa novella! Ecc.</i>	MARCELLINA (<i>faisant une révérence</i>) La jeune mariée ! <i>Etc.</i>
SUSANNA (<i>fa una riverenza</i>) <i>La dama d'onore! ecc. (Marcellina parte furibonda.)</i>	SUSANNA (<i>faisant une révérence</i>) <i>La dame d'honneur ! etc. (Marcellina sort, ulcérée.)</i>
« <i>La ci darem la mano</i> »	
DON GIOVANNI <i>Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel</i>	DON GIOVANNI <i>Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de ce grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle,</i>

<p>scioccone. <i>Che ne dite, mio ben, so far pulito?</i></p> <p>ZERLINA <i>Signore, è mio marito.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato?</i></p> <p>ZERLINA <i>Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle ditucce candide e odorose; parmi toccar giuncatae fiutar rose!</i></p> <p>ZERLINA <i>Ah! Non vorrei...</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Che non vorreste?</i></p> <p>ZERLINA <i>Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Eh, un'impostura della gente plebea. La nobilità ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.</i></p> <p>ZERLINA <i>Voi?</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo. Là ci darem la mano, là mi dirai di sì. Vedi, non è lontano; partiam, ben mio, da qui.</i></p>	<p>sais-je faire place nette ?</p> <p>ZERLINA <i>Seigneur, c'est mon mari.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme, un noble chevalier, ce que je me flatte d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or, ce visage si doux soit réprimandé par un vil manant ?</i></p> <p>ZERLINA <i>Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne, un autre sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies, ces petits doigts blancs qui sentent bon ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !</i></p> <p>ZERLINA <i>Ah, je ne voudrais pas.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Que ne voudriez-vous ?</i></p> <p>ZERLINA <i>À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Ah !, c'est là une imposture de la gente plébéienne. La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.</i></p> <p>ZERLINA <i>Vous ?</i></p> <p>DON GIOVANNI <i>Certainement, moi ! Ce pavillon est mien : nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons. Là nous nous donnerons la main, là tu me diras « oui ». Vois, ce n'est pas loin ; partons d'ici, bien-aimée.</i></p>
---	--

<p>ZERLINA Vorrei e non vorrei; mi trema un poco il cor. Felice, è ver sarei, ma può burlarmi ancor.</p> <p>DON GIOVANNI Vieni, mio bel diletto!</p> <p>ZERLINA Mi fa pietà Masetto!</p> <p>DON GIOVANNI Io cangierò tua sorte!</p> <p>ZERLINA Presto, non son più forte!</p> <p>DON GIOVANNI Vieni! Vieni! Là ci darem la mano!</p> <p>ZERLINA Vorrei, e non vorrei!</p> <p>DON GIOVANNI Là mi dirai di sì.</p> <p>ZERLINA Mi trema un poco il cor!</p> <p>DON GIOVANNI Partiam, mio ben, da qui!</p> <p>ZERLINA Ma può burlarmi ancor!</p> <p>DON GIOVANNI Vieni, mio bel diletto!</p> <p>ZERLINA Mi fa pietà Masetto!</p> <p>DON GIOVANNI Io cangierò tua sorte.</p> <p>ZERLINA Presto, non son più forte!</p> <p>DON GIOVANNI Andiam! Andiam!</p>	<p>ZERLINA Je voudrais et ne voudrais point ; le cœur me tremble un peu. Heureuse, c'est vrai, je serais, mais il peut encore me tromper.</p> <p>DON GIOVANNI Viens, mon bel amour !</p> <p>ZERLINA Masetto me fait pitié !</p> <p>DON GIOVANNI Je changerai ta destinée !</p> <p>ZERLINA Vite, je ne suis plus de force !</p> <p>DON GIOVANNI Viens ! Viens ! Là nous nous donnerons la main !</p> <p>ZERLINA Je voudrais et ne voudrais point !</p> <p>DON GIOVANNI Là tu me diras « oui ».</p> <p>ZERLINA Le cœur me tremble un peu.</p> <p>DON GIOVANNI Partons d'ici, bien-aimée !</p> <p>ZERLINA Mais il peut encore me tromper !</p> <p>DON GIOVANNI Viens, mon bel amour !</p> <p>ZERLINA Masetto me fait pitié !</p> <p>DON GIOVANNI Je changerai ta destinée.</p> <p>ZERLINA Vite, je ne suis plus de force !</p> <p>DON GIOVANNI Allons ! Allons !</p>
---	---

ZERLINA

Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA

*Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! ecc.
(Entra Donna Elvira.)*

LEPORELLO

*Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, ecc.
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, ecc.
(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don
Giovanni.)*

DONNA ANNA

*Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!*

DON GIOVANNI

*Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.*

DONNA ANNA

Non sperar, ecc.

DON GIOVANNI

Donna folle! ecc.

LEPORELLO (fra sé)

*Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.*

DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore!

ZERLINA

Allons !

DON GIOVANNI, ZERLINA

*Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour ! etc.
(Entre Donna Elvira.)*

LEPORELLO

*Nuit et jour se fatiguer
pour qu'il ne sache m'en être gré ;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir !
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir !
Oh, cher galant homme !
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle !
Je veux faire le gentilhomme, etc.
Mais il me semble que quelqu'un vient.
Je ne veux que l'on m'entende, etc.
(Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don
Giovanni.)*

DONNA ANNA

*N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais !*

DON GIOVANNI

*Femme folle, en vain tu cries :
qui je suis jamais tu ne sauras.*

DONNA ANNA

N'espère pas, etc.

DON GIOVANNI

Femme folle, etc.

LEPORELLO (à part)

*Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris !
Le patron dans de nouveaux ennuis.*

DONNA ANNA

Gens ! Serviteurs ! Au traître !

DON GIOVANNI

Tais-toi, et crains ma fureur !

<i>DONNA ANNA</i> <i>Scellerato!</i>	<i>DONNA ANNA</i> <i>Scélérat !</i>
<i>DON GIOVANNI</i> <i>Sconsigliata!</i>	<i>DON GIOVANNI</i> <i>Téméraire !</i>
<i>DONNA ANNA</i> <i>Scellerato!</i>	<i>DONNA ANNA</i> <i>Scélérat !</i>
<i>DON GIOVANNI</i> <i>Sconsigliata!</i>	<i>DON GIOVANNI</i> <i>Insensée !</i>
<i>LEPORELLO (fra sé)</i> <i>Sta a veder che il malandrino</i> <i>mi farà precipitar.</i>	<i>LEPORELLO (à part)</i> <i>Vous allez voir que le malandrin</i> <i>va causer ma perte.</i>
<i>DONNA ANNA</i> <i>Gente! Servi!</i>	<i>DONNA ANNA</i> <i>Gens ! Serviteurs !</i>
<i>DON GIOVANNI</i> <i>Taci, e trema!</i>	<i>DON GIOVANNI</i> <i>Tais-toi et crains !</i>
<i>DONNA ANNA</i> <i>Come furia disperata</i> <i>ti saprò perseguitar! ecc.</i> <i>Scellerato! Gente! Servi!</i> <i>Come furia disperata, ecc.</i>	<i>DONNA ANNA</i> <i>Telle une furie désespérée</i> <i>je saurai te poursuivre ! etc.</i> <i>Scélérat ! Gens ! Serviteurs !</i> <i>Telle une furie désespérée, etc.</i>
<i>DON GIOVANNI</i> <i>Questa furia disperata</i> <i>mi vuol far precipitar! ecc.</i> <i>Sconsigliata! Taci, e trema!</i> <i>Questa furia disperata, ecc.</i>	<i>DON GIOVANNI</i> <i>Cette furie désespérée</i> <i>veut provoquer ma perte ! etc.</i> <i>Insensée ! Tais-toi et crains !</i> <i>Cette furie désespérée, etc.</i>
<i>LEPORELLO (fra sé)</i> <i>Che tumulto! Oh ciel, che gridi!</i> <i>Sta a veder che il malandrino, ecc.</i>	<i>LEPORELLO (à part)</i> <i>Quel tumulte ! O, ciel, quels cris !</i> <i>Vous allez voir que le malandrin, etc.</i>